

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 10

Artikel: La mort de Marc à Louis et la presse
Autor: Marc / Cordey, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227840>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ADIU

A Maillanne, lo galé veladzo de Provence, yé su voutron dépâ, venerabllio et boun'ami Jules Cordey. Clli que me l'a de, l'è Monsu F. Mistral ; vo z'amâvè tan que vo z'avai nommâ « soci » dau Félibrige.

No z'ain dévesâ de voutron bon tieur, de voutr'amabilitâ. Et dinse, einseimbllo, lo président dau Félibrige et clli dâi patoisans vaudois, l'an de adiu au Mistral dau Paï de Vaud.

Mâ, voutron soveni, voutra bontâ et voutr'espri sans tsousè impérissabllia. Tot cein va ître avoué no, adi, adi, adi.

Henri Kissling.

ADIEU

A Maillanne, le joli village de Provence, j'ai su votre départ, vénérable et bon ami Jules Cordey. Celui qui me l'a dit, c'est M. F. Mistral ; il vous aimait tant qu'il vous avait nommé « soci » (associé) du Félibrige.

Nous avons parlé de votre bon cœur, de votre amabilité. Et ainsi, ensemble, le président du Félibrige et celui des patoisans vaudois ont dit adieu au Mistral du Pays de Vaud.

Mais votre souvenir, votre bonté, votre esprit sont choses impérissables. Tout cela va être avec nous, toujours, toujours, toujours.

La mort de Marc à Louis et la presse

Nous ne saurions relever ici tout ce que la mort de notre Marc à Louis a suscité de commentaires dans le canton.

Toutefois, notons ce passage de la *Nouvelle Revue* :

Il était toute une époque, il était surtout le conservateur d'un certain esprit vaudois, des particularismes de ce canton et, parler avec lui, c'était revenir aux temps aimables de la petite Lausanne où les paysannes du marché discutaient les prix en patois entre elles pour les annoncer en français aux acheteurs, après arrangement !

Et celui-ci, tiré de la *Gazette* :

La connaissance approfondie qu'avait Jules Cordey de notre vieux langage dont aucun terme ne lui était étranger, était avec raison très appréciée de tous ceux qui s'intéressent encore à cette langue savoureuse. Combien d'entre eux n'eurent-ils pas recours à son inépuisable bonté comme

à ses extraordinaires connaissances, afin de trouver l'explication de locutions pourtant bien de chez nous, mais dont il était souvent seul à pouvoir déceler l'origine ? Tant et si bien que l'on disait volontiers que si le patois devait être enseigné dans les écoles supérieures, « Marc à Louis » aurait été à tous égards qualifié à cet effet.

Enfin, ce passage ému de la *Feuille d'Avis*, dont Marc à Louis fut un collaborateur patoisant fidèle.

Cet homme si bon, si profondément Vaudois, si fin connaisseur des gens et des choses de notre pays, vient de nous quitter à jamais. Son souvenir restera dans son œuvre comme dans nos cœurs.

* * *

Les jeunes qui s'intéressent à notre « vieux langage » nous ont également exprimé leur peine...

Voici ce que nous écrit entre autres, M. Ch. Montandon, étudiant :

C'est une grosse perte pour le patois et les patoisans vaudois, un lambeau du passé

qui s'en va, le dernier représentant d'une belle école de patoisans qui nous quitte. Au moins aura-t-il eu la joie de voir s'amorcer notre beau mouvement de renaissance folklorique. Ju'es Cordey demeurera chez nous un exemple à suivre, il s'agit maintenant de trouver d'autres maintenant, pour continuer dans la voie tracée et reprendre le flambeau : c'est le plus bel hommage que nous puissions rendre à la mémoire de notre écrivain disparu.

Dans le Pays romand, M. L. Goumaz écrit :

En maintenant le « vieux langage » il a fait acte patriotique entre tous et servi son cher canton de Vaud. Son œuvre demeurera après lui, activité d'un serviteur fidèle, qui a mis son talent et sa modestie à son travail. Nous nous inclinons avec respect et avec reconnaissance devant cette tombe. Marc à Louis a été un initiateur fidèle. Beaucoup s'en souviendront et suivront son exemple.

Noutron Marc à Louis

Oï, l'îre à no clli bon Marc à Louis
L'îre à no dâo Dzorât, dè Savigny, dè
Fori, dè Mézîre, dè Fraidevela. Mâ l'îre
assebin à ti clliâo dè tot lou canton : dè
Losenâ, dè la Brouie, dâo Val dè Dzo,
dâi z'Ormont, que dèvesant noutra vi-
lhia lingua, qu'amant lé tradechons, lé
galéze tsouze dâo vilhiou teimps.

Tot cein, Marc à Louis no l'a fé amâ !
Kan l'è qu'écrivessai su lou proumi Conteu
que no z'arrouvâve tsaque sénanna : pllie
tâ kan lâi avâi dein la Folhie d'Avis ti
lè dessandou onna galéza contaïe, qu'on
guegnîve rîdou clliâo papâi po lé liaire,
sin mîmo atteindre la veillâ. Oï, mè
z'ami, on amâve clli Marc à Louis on lo
respectâve à tsavon. On savâi qu'ein n'a-
vâi min quemet li po dévesâ et écrire
noutron patois, po èmaginâ tote clliâo
farce et banbioulè qu'avan dâo fond, ke
ne fasâi pa rein quie fère rire, fasâi
assebin chondzi et mîmamein plliora. Ai

ro lié clliâo tant balle poésie su la fa-
milia, kan lé perrotze de vessant einco-
radzi lè z'épau à prèdre gran couson dè
lâo z'éfant. Et clliâ tant galéze : ma
bouna vatze, ma Pindzon. Et tote clliâo
que sant su son bî lâvro : « Por la
veillâ » que no z'a bailli tant dé dzouie
et que no z'ein onco.

Marc à Louis écrivessai assebin sovet
su l'écoula. Cein lâi allâve. Cognessîve
s' n'affère quemet faut. Kâ Marc à Louis
l'a étâ on tot bon, on tot crâno, on tot
suti régeint. Nion quemet li savâi dèvesâ
ai bouibo po lâo z'apprèdre la jogra-
phie, lo carcu, la composechon. Et pu
n'avâi pa adî fatta dè la badietta po
fère l'écoula. Amâve tot pllien ses écou-
li et tot allâve bin. Marc à Louis avâi
dâo tieu, on tot bon tieu.

L'è tot cein que no z'ein oïu âo mothi
dè Saint-François à Losena, à son in-
terra, iô tot clliâo grand précaut dâo
Tsâti et dâi z'écoule l'ant de dièro Marc
à Louis l'a étâ on tot suti régeint, pu
on inspetteu quemet ein a pou, on ci-
toyen, on Vaudois qu'a fé dâo bin, qu'a
fé adî honneu à son paï, à son canton.

Et l'è nout'ami patoisan Wulliamoz
dè Bertsî que l'a fé on'allocuchon po lo
vilhiou dévesâ. L'a su dere sein que-
queyî tot cein que Marc à Louis a bailli
à noutrè dzein dè velazo, a ti clliâo que
pouâvant liaire lou patâi, po lé z'einco-
radzi dein la vyâ à ître adî brave, à ître
dè z'homme dè tieu, po que lai ausse
bin mé dè bounheu per tsi no.

Dinse, Marc à Louis, te no z'a bailli
dzouie et plliési. Te no z'a fé dâo bin
tant d'annaïe. Gran maci dè tot noutron
tieu !

Jean des Biolles.

Entreprise d'Electricité

Max. Rochat

Pré-du-Marché 24 Téléph. 22 29 60

Lausanne